

译文
流行

侦探

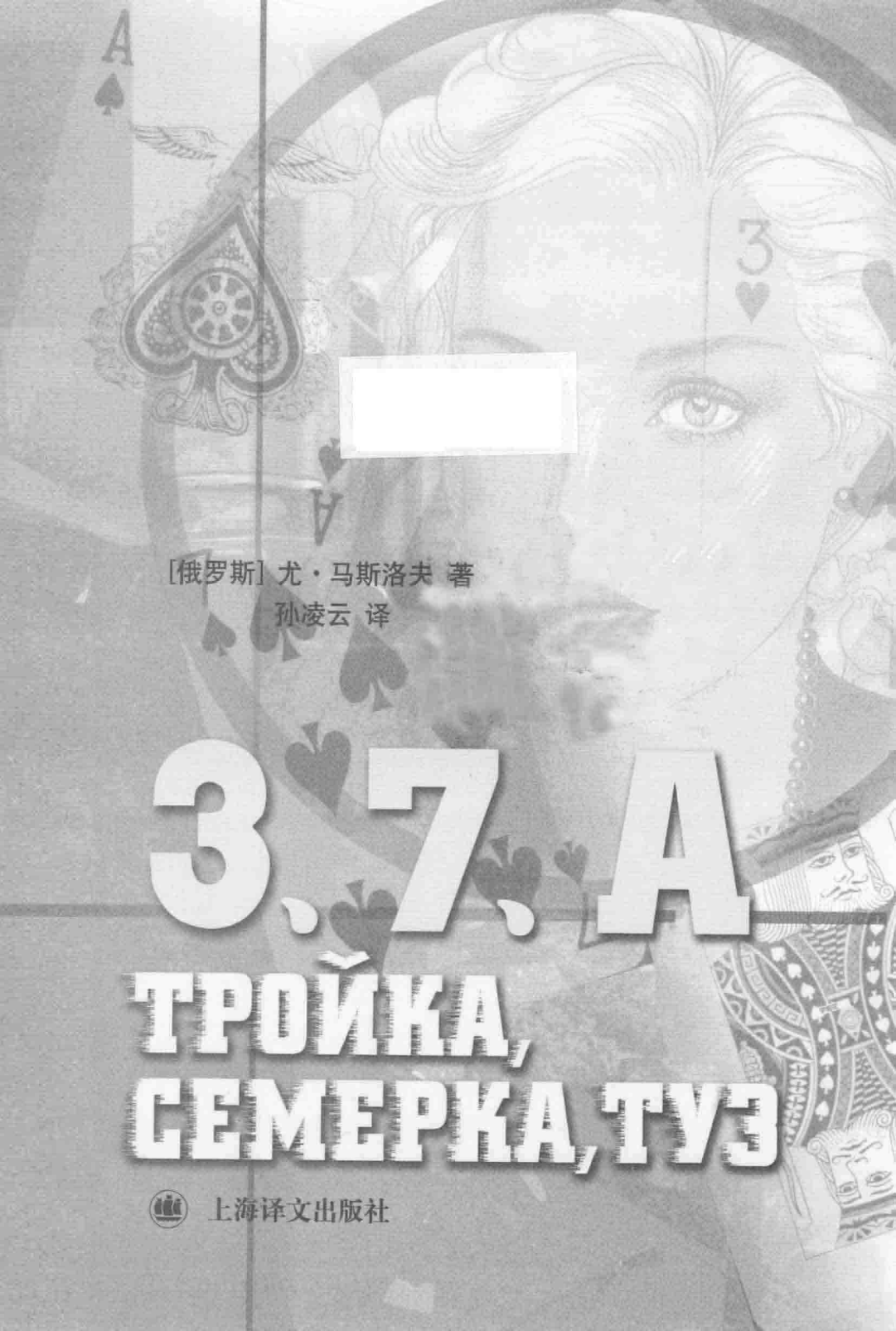
[俄罗斯] 尤·马斯洛夫 著
孙凌云 译

3. 7. A

ТРОЙКА,
СЕМЕРКА, ТУЗ



上海译文出版社

The background of the book cover is a detailed illustration. It features a woman's face with blonde hair, looking slightly to the right. Overlaid on her face and the background are various playing cards. In the top left, there is an Ace of Spades. To the right of the woman's face, there is a Three of Hearts. Below the woman's face, there are several other cards, including a Seven of Clubs and a Queen of Spades. The overall style is artistic and somewhat somber.

[俄罗斯] 尤·马斯洛夫 著
孙凌云 译

3. 7. A

ТРОЙКА, СЕМЕРКА, ТУЗ



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

3、7、A/(俄罗斯)马斯洛夫著:孙凌云译. —上海:上海译文出版社,2002.12

(译文新流行/侦探)

ISBN 7-5327-2909-5

I. 3... II. ①马...②孙... III. 侦探小说-俄罗斯-现代

IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 030325 号

**Ю. Маслов
ТРОЙКА, СЕМЕРКА, ТУЗ**

本书根据 ЭКСИМ 出版社,1998 年版译出

本书中文简体字版权通过

中华版权代理总公司帮助获得

图字: 09-2001-095 号

3、7、A

[俄罗斯]尤·马斯洛夫 著

孙凌云 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷厂印刷

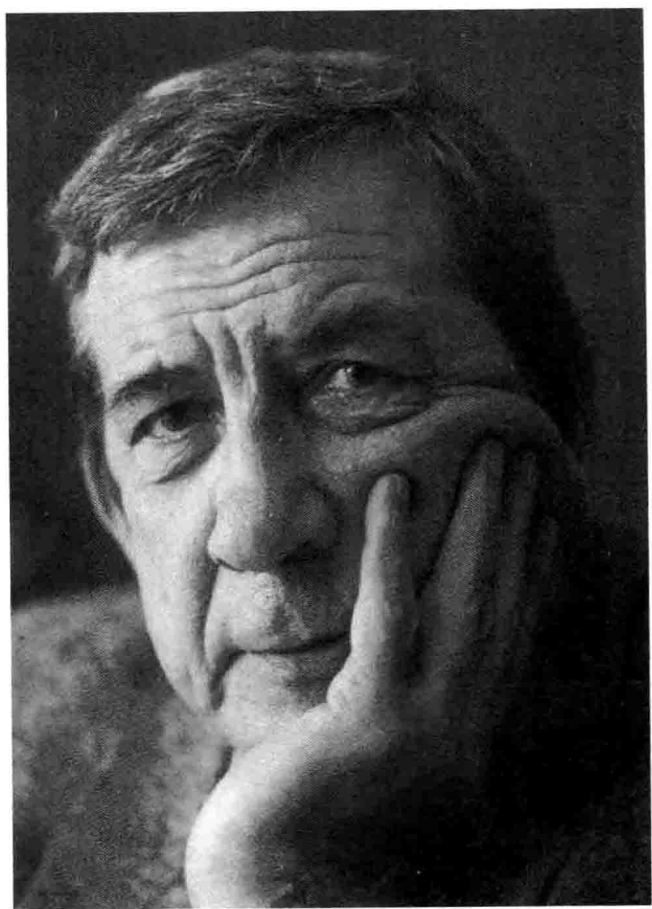
开本 890×1240 1/32 印张 9.75 插页 3 字数 210,000

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

印数:0.001—7,000 册

ISBN 7-5327-2909-5/I·1686

定价:17.00 元



作者像

重要人物表

康斯坦丁·伊凡诺维奇·克利莫夫——莫斯科刑事侦查局三处二科科长

谢苗·季莫费耶维奇·斯科科夫——“弓箭手”私人侦探社社长

列夫·鲍里索维奇·斯卡隆——前苏联功勋演员，股份公司老板，绰号公牛

维亚切斯拉夫·伊凡诺维奇·西多罗夫——犯罪团伙头目，绰号丰田

维克多·谢尔盖耶维奇·斯莫罗德金——莫斯科刑事侦查局三处二科副科长

亚历山大·格里戈里耶维奇·罗金——“弓箭手”私人侦探社侦探

维克多·安德烈耶维奇·克拉辛——“弓箭手”私人侦探社侦探

亚科夫·科尔别尔格——“弓箭手”私人侦探社侦探

鲍里斯·尼古拉耶维奇·沃伦斯基——“弓箭手”私人侦探社侦探

格里戈里·伊里奇·布隆斯基——职业赌牌者、拉基京



娜的丈夫

德米特里·瓦西里耶维奇·佩尔佐夫——克格勃第三总局B局的秘密间谍,绰号大款

塔季扬娜·瓦西里耶芙娜·布拉贡拉沃娃——莫斯科检察院侦查员

维克多·潘克拉托维奇·莫热伊科——莫斯科检察院特别重要案件侦查员

斯坦尼斯拉夫·叶夫根耶维奇·斯皮岑——“山林回声”律师事务所所长

玛莎·拉基京娜——“瀑布”乐团歌唱演员,布隆斯基的妻子

瓦西里·瓦西里耶维奇·佩尔佐夫——佩尔佐夫的弟弟,职业赌牌者,冒用弗拉基米尔·尼古拉耶维奇·斯列普尼奥夫的名字

玛丽亚·约瑟福芙娜·马林娜——斯卡隆的妻子

亚历山大·伊凡诺维奇·罗戈夫——斯卡隆股份公司安全部门的领导

米哈伊尔·维克托罗维奇·马格涅尔——“7-40”饭店的老板,犯罪团伙头目维西多罗夫的副手,绰号章鱼

格奥尔吉·斯捷潘诺维奇·加夫里洛夫——“里拉”银行总经理

亚历山大·沃罗维克——美国家庭购物公司的总经理

弗拉涅茨·马卡舍维奇——美国家庭购物公司的副总经理

阿列克谢·瓦西里耶维奇·秋比科夫——职业赌牌者,绰号出租车司机

凡杀死暴君或寡头政体领袖的人，凡推翻寡头政体的人，当天或第二天定会从城市获得一塔兰银子，人民应当给他竖立铜像……

——《反暴政法则》

伊利翁^①，公元前 270 年

每个暴君都有受到惩罚的一天。

——阿拉伯谚语

引 子

他乘雅库茨克—克拉斯诺亚尔斯克—莫斯科的航班的飞机来到首都。他拿好行李——一只用了多年的黄皮箱，心情愉快地看了看接客的人群，然后朝出口走去。就在这个时候，他被人盯上了。

“大款！”一个出租车司机模样的小伙子像发现新大陆一样，高兴地叫了一声。他离开一直靠着的塑料间壁，手里叮当晃动着一串钥匙，挡住了可能来乘车的人的去路。

“要不要出租车？可以便宜一点。”

“你怎么，喜欢我的西装？”那个人咧开大嘴笑了笑，露出一口牙齿。

出租车司机一开始很奇怪：这个人穿的西装与莫斯科商店里每月一次大批进货的西装没什么两样：普通的格子珠皮



呢西装。但他仔细看了看后,便明白对方的问话很有道理:他的西装很不合身,要大二至三个尺码,所以看上去很滑稽,就像杂技舞台上的奥列格·波波夫^②!奥列格·波波夫早就离开舞台,去做生意了。这个大家都知道,所以出租车司机自然就做出如上的判断:是个大款!

“我已经有两个乘客了,”出租车司机解释说,“如果你和我们顺路,我们可以谈谈……”

“我去三火车站广场。”那个“大款”说。

“他们去库尔斯克火车站,离那儿不远,”出租车司机一下子高兴起来。“走吧!”

唉,如果这个绰号叫出租车司机的职业赌牌者列沙^③·秋比科夫知道,他这次骗“大款”的想法会有什么结局,那他情愿向上帝祈祷三次,走最远最远的路绕开他熟悉的伏努科沃机场,但……就如人们经常说的:在劫难逃。

出租车司机将“大款”领到一个上了年纪的男人面前,那个男人背着一个鼓鼓囊囊的、像个足球似的大背包,手里拿着钓鱼杆和鱼网。出租车司机对他们说:“你们认识一下。”然后他去找另外一个人。

“你们从哪儿来?”“大款”礼貌地问。

“克拉斯诺亚尔斯克,”那个钓鱼爱好者精神勃勃地回答说。“我去梁赞看望姐姐……顺便去钓钓鱼。在奥卡河里,用带钩的虾形铅片作鱼饵很容易钓起小欧鳊鱼。您从哪儿来?远不远?”

① 一译特洛亚,为小亚细亚赫勒海峡岸上斯卡曼德洛斯河河谷中的城市。

② 奥·波波夫(1930—),俄罗斯杂技演员,人民艺术家。

③ 阿列克谢的小称。



“我回家，”“大款”愉快地说。“从很远的雅库茨克来。”

“去赚钱？”

“是的，去米尔内^①。”

“怎么样？”

“可以买房子了。”“大款”看出对方好像不相信他，拿出厚厚一沓钱晃了晃，说。

是个大款，就是在非洲他也能算大款。这个钓鱼爱好者叫伊利亚·彼得洛维奇·乌兰诺夫，绰号预言家。在赌牌团伙中他的主要任务是弄清大款口袋里到底有多少钱（预言家的绰号就是这样来的）。他用若有所思的目光看了看飞上天空的飞机，深深地吸了一口气，然后解开了西装的两粒纽扣。这是他给同伙的信号：这个“大款”带着钱，我们两个要走了。

出租车司机突然从人群中出现，他一脸的焦急。

“等久了吧？不要急。我们这就走了。请！”他殷勤地拉开车门，第三个乘客、绰号叫麻雀的韦尼阿明·格里戈里耶维奇·什马科夫，动作轻快地走到前排位子坐下。他穿着深绿色新西装，戴着金丝夹鼻眼镜，像个外交家，总之，像个最高层次的知识分子。

“大款”和伊利亚·彼得洛维奇坐在后排，根据车主的要求：伊利亚·彼得洛维奇坐在右边，“大款”坐在左边。就是说，不让“大款”有机会逃跑。

“我们走吗？”出租车司机问。

“走吧。”预言家点点头。

“你这里有没有音乐？”

“我的车里一切都正常。”出租车司机按下了磁带录音机

① 俄罗斯雅库特自治共和国一城市。



的按钮,车厢里顿时响起俄罗斯歌坛新星玛莎·拉基京娜有点嘶哑的声音:

骠骑兵的轮盘赌,一种危险的游戏,

骠骑兵的轮盘赌,希望能活到天明,

让我们一饮而尽……

“稍微开轻点。”麻雀-知识分子用小手指指着磁带录音机,说。“春天来了,万物复苏……”

“蝴蝶飞舞,”预言家立刻接口唱下去,“菜粉蝶……”

他们开始闲聊,娴熟地上演他们排练了几十次、也许上百次的戏,目的是把“大款”拖进游戏。他们的谈话内容是事先精心安排好的:蝴蝶、女孩、妓女、赌场、轮盘赌、赌牌……

听着他们谈话,“大款”好像有点莫名其妙,但当听到他们讲女人,讲女人为了捞回本钱把自己押出去时,他明显地活跃起来,说:

“在雅库茨克四十平方公里才有一个女人……”

“而在莫斯科正好相反,一个平方公里有四十个女人,”出租车司机哼了一声。“所有的女人都像小刺猬,年轻、漂亮。你想不想要一个?”

“大款”思索着。

“多少钱一个?”麻雀-知识分子胆怯地问。

“一百美元。但还要给我一点……中介费。”

麻雀拿出钱包,数了数钱,骂了一声。

“钱不够?”出租车司机很感兴趣地问。

“回家要空手了。”

预言家从口袋里拿出五张一百卢布的钞票,用手指把它们卷起来,一边想着什么,突然他建议:



“我们去享受一下?”

“怎么?”

“或者是你去玩女人,或者是我去。来不来?”

“怎么,没我的事?照您的意思,我是同性恋?”“大款”觉得委屈,这时他发现预言家手上有一副牌,说:“发牌吧!”

这时预言家开始警觉:“大款”已经是第二次冒险了。第一次好像是偶然露出了钱,现在是公开地参与赌牌。应当引起注意!但预言家心情很好,赌了一夜牌,喝了二百克白兰地,精神涣散,已经丧失了警惕,他把“大款”这种冒险看作是一般的愚蠢行为,而这种行为在任何时候都应该受到惩罚。带着这样的念头,他开始发牌了。

前两盘预言家故意输,而“大款”上当了,他很高兴,建议增加赌注。麻雀重又数了数钱,沮丧地叹了口气,同意了。

一直到进入莫斯科的环形路之前,大家是轮流赢。进莫斯科市区的时候,“大款”又赢了,这一回是麻雀故意输给他的。

“看来,今天您的好日子,”麻雀解下领带,一边说,“继续玩吗?”

“大款”看了看预言家。预言家赞许地使了个眼色,意思是:胆子大一点,还没到最后呢。他洗了牌(其实做了手脚),然后把牌递给“大款”,这时牌里已经没有四个老K了。

“好吧。”

“大款”很快重新洗好牌,把它放到皮箱上面。

“请!”

该让这个“大款”把钱全掏出来!

“请。”预言家抓牌,在抓牌时,他用旁人很难发现的动作做了手脚。四张老K在牌的上面:两张归了麻雀,两张是麻雀



准备拿的补进的牌。就这样，麻雀赢了。再来一轮，这个把戏再重复一次，“大款”准备买房子的钱都将落入麻雀的口袋。他打算在“大款”喊救命前让车停下，跟他们告别，然后消失得无影无踪。不然，他怎么会像他的同伙叫他的那样，叫麻雀——“空中飞行家”呢？

预言家看了看“大款”，大概在长时间的赌牌生涯中，他心里第一次产生了些微的同情：“你怎么啦，倒霉的人，把房子也输了吧？赚这点钱恐怕要在矿井里干三年吧？就在他表示同情的时候，接下来发生的事，用职业赛马骑手的话来说，就是在转弯处被人超过了：“大款”动作利索地做了几次手脚，嘲弄地笑了一下：

“关于蝴蝶，您想跟我说什么？”

预言家拿起了牌，他的脸变得像从一个满脸惊愕的死人脸上刻下的石膏面模：四张花色不同的小牌替代了四个老K……



引子 /1

第一部 冲向南方 /1

第二部 大款 /147

尾声 /291

译后记 /297

第 一 部
冲 向 南 方

第一章

最近三年,克利莫夫经常陷入一种被医生称为挫败的状态,这种状态的产生有周期性,大概每月一次。挫败是一种失望、希望的破灭、毫无出路的感觉。总的来说,这是一种心理上的失调,通常它的出现是由于人的生活所遵循的道德要求与他的实际行为之间的不协调。

每一个人挫败的表现形式都不一样。一些人表现为忧郁、紧张,一些人具有侵略性的行为,还有一些人……还有一些人依赖酒精进入幻想世界。最后那一类人是最常见的。如果谁出现这样的情形,人们就称之为狂饮。“狂饮”这个词让克利莫夫觉得刺耳(不知为什么他把这个词和整天穿着同一件衣服、身上散发着鱼腥味的黑海边的渔夫联系起来),所以当同事看着他疲惫无神的脸(他的外表没有任何不妥:三粒纽扣的西装,雪白的衬衫,领带)询问他的自我感觉时,他通常会回答说:“兄弟,我挫败了。”并且那样忧郁、感伤地笑笑,以致于“兄弟”会以为,莫斯科刑事侦查局三处二科科长疯了,于是赶紧离开了。

大约一点钟的时候,克利莫夫的副手斯莫罗德金少校冲



进了克利莫夫的办公室。

“科斯佳^①，”他一进门就说，“拉基京娜宣布绝食，这是第一……第二，今天晚上六点她的拘留时间到了，我们不得不……要么指控她涉嫌杀人，要么放了她，让她爱上哪儿就上哪儿！第三，她的律师会来找你……”

“他有什么事？”

“他想交保证金，让拉基京娜保释出去，要不然，他要借助报界自己来调查这个案件，他叫喊着说：‘哪怕妈妈再也看不见我，我也要证明拉基京娜没有杀人！’”

克利莫夫打开了桌子左面的柜子，从下面一个抽屉里拿出一个扁扁的、但容积很大的水壶，喝了一大口，几乎有半壶水，然后皱了皱眉，问道：

“维佳^②，你确信拉基京娜和案子无关？”

“是的。”

“你的根据是什么？”

“她是个自私的人。她只爱自己和所赚到的钱，”斯莫罗德金想了想，说。“总之，我没有看出她有犯罪动机。既然没有动机，那么也就没有犯罪行为。”他用手掌抚摩了一下额头，忧郁地补充道：“有人非常巧妙地利用了她。”

“我也这么认为，”克利莫夫表示同意。“侦查员的情绪怎么样？”

“塔季扬娜·瓦西里耶芙娜简直难以理解，”斯莫罗德金笑了笑，“她对拉基京娜的才能非常崇拜，经常去听她的音乐会，买她的唱片，但突然她成了……凶手！”

① 康斯坦丁的小称。

② 维佳及下面的维坚卡均为维克多的小称。